Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Pastorale sur la naissance de N.S.J.C.

Mélanges XXI, 57-74v (1684)

H. 483

Première partie Scènes 1 à 4

Pastorale sur la naissance de N. S. J. C.

Acteurs

trouppe de Bergers et de Bergères un Ancien Berger chœur d'Anges Marie Joseph

Ouverture

















H. 483











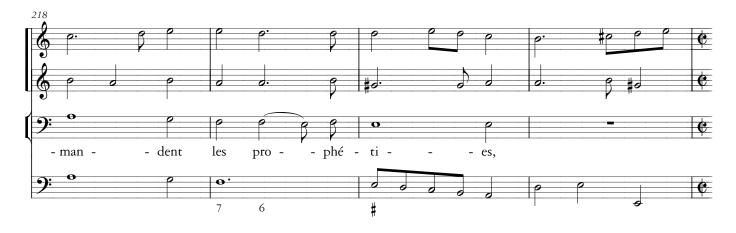


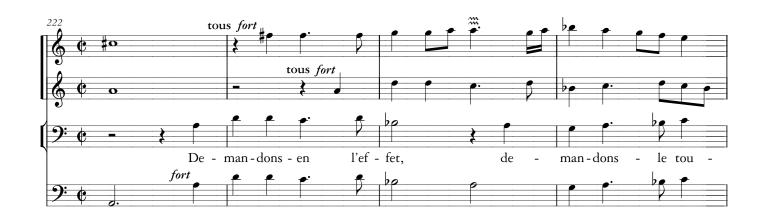


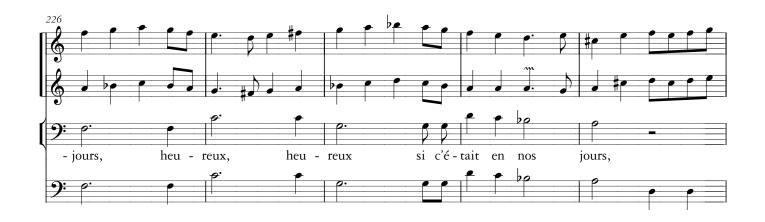


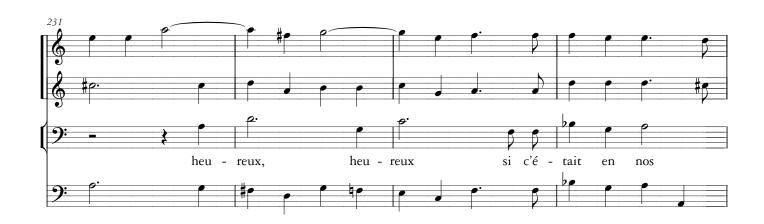




























Scene seconde





icy faites un grand silence







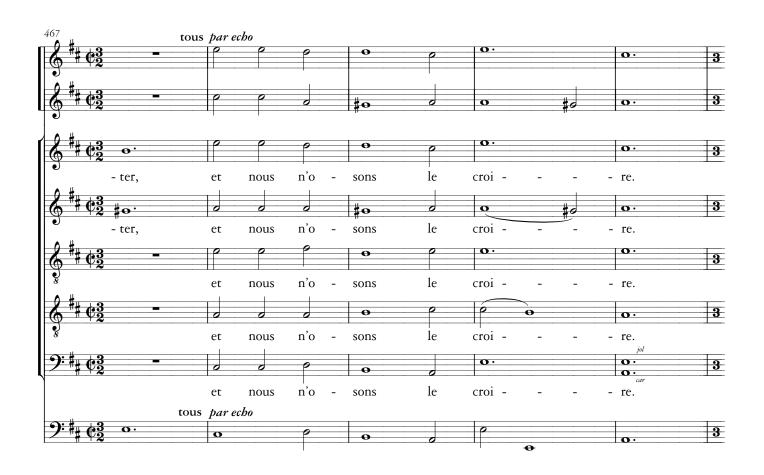








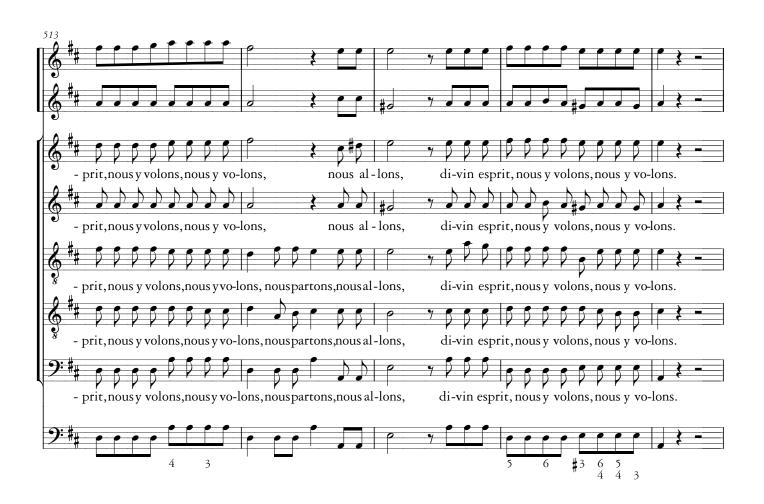






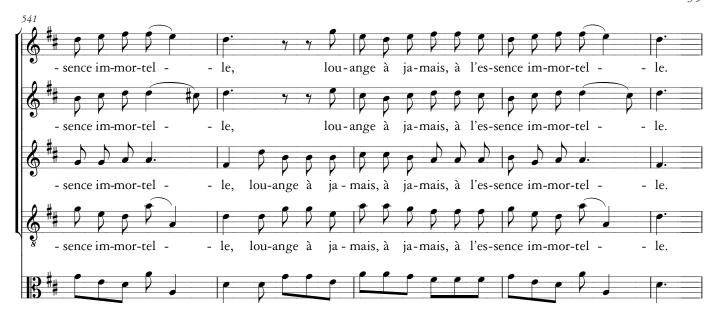
















suivez sans interruption

[Fin de la première partie, après la reprise qui suit l'air de l'ange, page ci-après.]



on repette icy gloire gloire comme cy devant aprez quoy l on joüe le petit air de violes qui est aprez le chœur des anges

depuis la cinquieme scene
jusque a la fin de ce noel
au lieu de cette seconde
partie on peut on peut [sic]
chanter celle que j ay faite
Voyez au cahyer XLVIII
ou au cahyer XLIX

Pastorale sur la naissance de N.S.J.C.

- 11

Pastorale

Première partie.

Eerste deel

Ouverture.

Ouverture.

Scène 1

Scene 1

Herderin:

Bergère:

Que nos soupirs, Seigneur réveille tes bontés.

Dat onze zuchten Heer, uw goedheid doen ontwaken.

Ce ne sont point les maux de cette triste vie Que ton peuple affligé de finir te supplie Het is niet de pijn van dit trieste bestaan Dat uw diepbedroefde volk u smeekt te doen eindigen

Mais le péché qui les a mérite.

Que nos soupirs, Seigneur, réveille tes bontés.

Maar de zonde die hen wordt aangerekend. Dat onze zuchten, Heer, Uw goedheid doen ontwaken.

Les mesme bergére, un berger: Il est temps, Seigneur, que tu paroisse, de tes divines loix on n'observe plus rien,

Pas un seul qui fasse le bien

1

Dezelfde herderin, een herder: Het is tijd Heer, dat U verschijnt, men onderhoudt Uw goddelijke wet niet meer, Niet één die het goede doet

Tous:

Pas un seul qui te reconnoisse.

Allen:

Niet één die U erkent.

Le règne du péché va croissant à tes yeux, Plus l'homme vit, plus il s'égare. Het heersen van de zonde neemt toe onder Uw ogen,

Fais donc pleuvoir du haut des cieux Ta justice qui le répare. Hoe langer de mens leeft, hoe meer hij afdwaalt. Laat dan uit de hemelen neerdalen Uw gerechtigheid die het herstelt.

Seule:

Du démon triomphant, viens confondre l'effort, Affranchir la nature en ses fers prisonnière et ramener à la lumière tes peuples languissants Dans l'ombre de la mort. Solo:

Van de triomfantelijke duivel, Weerleg zijn pogingen, Bevrijd de natuur van zijn ijzeren boeien En breng terug naar het licht Het volk dat wegkwijnt In de schaduw van de dood.

L'Ancien:

Ecoutez-moy, écoutez-moy, peuple fidèle: Si j'entends bien nos saints écrits, Les temps de l'heureuse nouvelle Sont sur le point d'estre accomplis. La semaine mistérieuse Que vit de si loin Daniel S'avance pour ouvrir le ciel A la nature malheureuse. Oudere:

Luistert naar mij, luistert, mensen van goede wil Als ik onze heilige schrift goed begrijp, Dan staat de tijd van de blijde boodschap Op het punt vervuld te worden. De mysterieuse week Zolang geleden door Daniël voorzien, Nadert om de hemel te openen Voor de ongelukkige mensheid. Tous:

Après tout le bruit et l'éclat Du changement des monarchies, Tout est dans le tranquille état Que demandent les prophéties.

Demandons en l'effet, demandons le toujours,

Heureux, heureux si c'était en nos jours.

Cieux, répandez votre rosée, Fondez-vous divine nuée Versez le juste en ces bas lieux. Ouvre ton sein terre féconde Et conçoit le Sauveur du monde Pour le faire éclore à nos yeux.

Simphonie. Scène 2

1

Un ange et les sus dits:

Régnez, calme profonds, sur la terre et les mers,

Régnez, régnez jusqu'au plus haut des airs.

Cieux! redoublez votre silence.

Du trone souverain qui régit l'univers

Le verbe auteur de tout, vient prendre icy naissance,

Que tout se taise à sa présence.

Les bergers:

Dans ces lieux écartés, d'où peut venire ce bruit? Quelle charmante voix a frappé mon oreille? Quelle lumière au milieu de la nuit?

Que nous promet cette merveille?

L'Ange:
Pasteurs!

Tous:

Qu'entendons nous? Qu'est-ce que nous voyons?

Tout est en feu, fuyons, amis, fuyons!

L'Ange:

Pasteurs, ne craignez rien! Messager du très haut, Je viens pour vous apprendre La nouvelle du plus grand bien Que vous puissiez jamais attendre

Reprenez vos esprits. Pasteurs ne craignez rien. Allen:

Na alle lawaai

Van de omwenteling van de koninkrijken,

Is alles kalm geworden

Zoals de profetieën verlangen.

Laten we vragen dat het verwezenlijkt wordt,

vragen we het steeds opnieuw,

Gelukkig, dat het zal geschieden in onze dagen

Hemel, verspreid uw dauw Goddelijke wolk, vorm u

Zend de Rechtvaardige naar dit nederige oord,

Open uw schoot, vruchtbare aarde En ontvang de Redder van de wereld Om Hem voor onze ogen geboren te doen

worden.

Simphonie.
Scene 2

Een engel en de zijnen:

Heers, diepe stilte, over aarde en zee,

Heers, heers tot in de hoogste hoogte

Hemel, vermeerder uw stilte.

De tronende Heerser, die het heelal regeert,

Het woord, maker van alles, wordt hier geboren, Dat alles in Zijn tegenwoordigheid zwijgt.

De herders:

Waar komt in dit afgelegen oord, dat geluid

vandaan?

Wat hoor ik voor bekoorlijke stem?
Wat is dat voor licht midden in de nacht?

Wat belooft ons dit wonder?

Engel:

Herders!

Allen:

Wat horen wij? Wat zien wij?

Alles is verlicht, vlucht, vrienden vlucht!

Engel:

Herders, vreest niet!

Ik ben de boodschapper van de Allerhoogste,

Ik kom om u

een blijde boodschap te brengen

die u niet had verwacht

Kalmeer

Herders vreest niet.

L'Ancien:

Messager du très haut Qu'avez-vous à nous dire, Pouvons-nous croire qu'aujourd'hui Notre Dieu veut que son people respire? Trouvons-nous grâce devant Lui? Messager du très haut Qu'avez-vous à nous dire?

L'Ange:

De l'univers entier aprenez le bonheur. La ville de David en ce moment voit naitre Un enfant, notre maitre, Un Dieu, votre saveur.

Tous:

Ministre ailé du Dieu de gloire

Daignez encore le répéter Nous n'en pouvons douter, Et nous n'osons le croire.

L'Ange:

De l'univers entier apprenez le bonheur. La ville de David voit naitre le sauveur, Vous le connaitrez à ces marques: Un enfant nouveau né, de langes revêtu Et dans une crêche étendu Est ce monarque des monarques. Allez luy rendre vos honneurs, Allez luy faire votre offrande, Et sachez que celle des coeurs Est tout ce qu'il demande.

Tous:

Nous partons, nous allons Divin esprit, nous y allons, nous y volons.

Oudere:

Boodschapper van de Allerhoogste Wilt u ons verkondigen Dat wij kunnen geloven dat vandaag Onze God wil dat zijn volk herademt? Vinden wij genade bij Hem? Boodschapper van de Allerhoogste Wat wilt u ons verkondigen?

Engel:

De hele wereld verneemt Zijn goedheid In de stad van David wordt nu Een kind geboren, onze Heer, God, onze Redder.

Allen:

Gevleugelde afgevaardigde van de glorierijke God Verwaardigt u het nog eens te herhalen Wij mogen niet twijfelen En wij durven niet te geloven.

Engel:

Het hele heelal verneemt de tijding.
In de stad van David is de Verlosser geboren.
U zult hem herkennen aan deze tekens:
Een pasgeboren kind in doeken gewikkeld
En liggend in een kribbe
Is de koning der koningen.
Gaat Hem eer bewijzen,
Gaat Hem uw geschenken brengen,
En weet dat, dat het geschenk van ons hart
Alles is dat Hij vraagt.

Allen:

Wij vertrekken, wij gaan Goddelijke geest, wij gaan erheen, wij haasten ons.